

درد

منشأ رنج و تلخکامی

باتریک وال

مترجمان:

محمدرضا باطنی

فاطمه محمدی



فرهنگ معاصر
انتشارات

فهرست نویسی پیش از انتشار

سرشناسه: وال، پاتریک دیوید، ۱۹۲۵-۲۰۰۱ م.

Wall, Patrick D. (Patrick David), 1925-2001

عنوان و نام پدیدآور: درد: منشا رنج و تلخکامی / پاتریک وال؛ مترجمان محمدرضا باطنی، فاطمه محمدی؛ ویراستار زهرا احمدی نیا

مشخصات نشر: تهران: فرهنگ معاصر، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: یازده، ۳۳۲ ص: ۱۲ × ۲۰ س.م.

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Pain : the science of suffering, c2000.

موضوع: درد

موضوع: Pain

شناسه افزوده: باطنی، محمدرضا، ۱۳۱۳-۱۴۰۰، مترجم

شناسه افزوده: محمدی، فاطمه، ۱۳۵۰-، مترجم

رده بندی کنگره: RB ۱۲۷

رده بندی دیویی: ۶۱۶/۰۴۷۲

شماره کتاشناسی ملی: ۸۶۵۸۰۵۷

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Pain

The Science of Suffering

Patrick Wall

2000, Columbia University Press

New York



فرهنگ معاصر
انتشارات

تهران، خیابان طالقانی غربی، خیابان فریمان، شماره ۲۱، کدپستی: ۱۴۱۶۸۶۴۱۸۲
تلفن: ۵-۶۶۹۵۲۶۳۲ ؛ واحد فروش: ۶۶۱۷۳۳۵۲ ؛ گس: ۶۶۴۱۷۰۱۸

E-mail: farhangmoaserpub@gmail.com Website: www.farhangmoaser.com

درد

منشأ رنج و تلخکامی

پاتریک وال

مترجمان: محمدرضا باطنی

فاطمه محمدی

ویراستار: زهرا احمدی‌نیا

حروف‌نگاری، صفحه‌آرایی و چاپ:

واحد کامپیوتر و چاپ فرهنگ معاصر

چاپ اول: ۱۴۰۰ / تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

کلیه حقوق این اثر متعلق به «مؤسسه فرهنگ معاصر» است و هر نوع استفاده بازرگانی از این اثر اعم از زیراکس، بازنویسی، ضبط کامپیوتری به صورت‌های مختلف از قبیل PDF، Online، کتاب صوتی یا تکثیر به هر صورت دیگر، کلاً و جزئاً قابل تعقیب قانونی است.

فهرست

در باره ترجمه	نه
در باره نویسنده	سیزده
پیشگفتار	۳
فصل ۱. درد پنهان و درد آشکار	۷
فصل ۲. فلسفه درد	۳۱
فصل ۳. تشخیص با جسم، واکنش با مغز	۵۵
فصل ۴. جسم به عنوان یک کُل	۸۱
فصل ۵. پاسخ «طبیعی» به درد	۱۰۳
فصل ۶. دردهایی که علت واضح دارند	۱۳۹
فصل ۷. دردهایی که علت واضح ندارند	۱۵۹
فصل ۸. درمان‌ها چگونه عمل می‌کنند	۱۸۵
فصل ۹. پاسخ دارونما	۲۱۷
فصل ۱۰. درد آدمی	۲۴۳
فصل ۱۱. درد آدم‌های دیگر	۲۷۵
سخن پایانی	۳۰۵
نمایه	۳۰۷

درباره ترجمه

پس از اتمام ترجمه کتاب مغز ما، با شناختی که از علایق و روحیات آقای دکتر محمدرضا باطنی داشتم، انتخاب کتاب درد، منشأ رنج و تلخکامی - یکی از بهترین کتاب‌های کلاسیک موجود در حوزه درد - دور از انتظار نبود. این کتاب به گونه‌ای به مسئله درد می‌پردازد که گویا نویسنده در هر آن توجیهی ناشناخته، پیچیده و پررمزوراز به دنبال کورسویی برای کشف حقایق پشت پرده درد می‌گردد و به هر راهی - اعم از طب مدرن، دارودرمانی، طب مکمل، هیپنوتیزم، و غیره - دست می‌یازد تا ببیند آیا تحقیقات با ادعاهای صورت گرفته برای کشف منشأ درد و روش‌های التیام آن همخوانی دارد یا خیر. نویسنده، پاتریک وال، و مترجم، محمدرضا باطنی، هر دو پای را از عرصه رشته تحصیلی خود فراتر نهاده‌اند تا با نگاهی فلسفی و علمی به شناخت علل و ماهیت درد بپردازند، دردی که هر دو شخصیت - نویسنده مبتلا به سرطان و مترجم مبتلا به آرتروز شدید - به مدت طولانی با تک‌تک سلول‌های جسم رنجور خود تجربه کرده بودند و خدا می‌داند از میان شیوه‌های متعدد دارو و درمان کدام‌یک را انتخاب و امتحان کرده بودند.

ترجمه پیشگفتار این کتاب، فصل یک، فصل شش، و پاره‌ای از

فصل هفت آن به قلم توانمند آقای باطنی صورت پذیرفته است، البته با همراهی و دستیاری همسر گرانقدرشان، خانم ماه طلعت نفرآبادی، یاری همیشگی در دمامم زندگی پرافتخار باطنی. اما متأسفانه، درد امان دکتر باطنی را برید و ناگزیر او را از ادامه ترجمه کتاب منصرف کرد. دست آخر، تصمیم خود را گرفت و من را که ۹ سال افتخار دستیاری پژوهشی دکتر باطنی در واحد فرهنگ‌نویسی انتشارات فرهنگ معاصر را داشتم و به‌خاطر علاقه وافر به علوم شناختی و عصب‌پژوهی، سال‌های متمادی در سمینارهای علم عصب‌پایه بیمارستان شهدای تجریش همراه ایشان حضور داشتم، مورد مرحمت خود قرار داد و مسئولیت ترجمه مابقی کتاب را بر گردنم نهاد.

درحقیقت، پذیرفتن این کار برای من مسئولیتی بس سنگین بود؛ اما از آنجا که تمام آموخته‌هایم اعم از پرورش روحیه تیمی، اخلاقی، و حرفه‌ای را مدیون وجود پرورش دکتر باطنی می‌دانستم خواسته ایشان را با جان و دل پذیرفتم. خوشبختانه، همکاران سابقم در انتشارات فرهنگ معاصر بر من منت نهادند و مرا مرهون لطف‌های بی‌پایان خود قرار دادند و همچون دوران قدیم با خلوص و صمیمیتی مثال‌زدنی با من همراهی کردند که جای دارد در اینجا از آنها تشکر کنم. از خانم سپیده رضوی که بدون هیچ چشم‌داشت مادی و معنوی با دقت و حسن‌نظر چهار فصل اول کتاب را خواندند و نکات ویرایشی بسیار ارزنده‌ای را به من یادآور شدند کمال تشکر را دارم. همچنین از خانم زهرا احمدی‌نیا که با صبر و حوصله فراوان در یک‌دست‌سازی و ویرایش کامل کتاب نهایت تلاش خود را کردند صمیمانه سپاسگزارم.

از آقای داود موسایی و آقای شاپوری به‌خاطر سعه صدرشان و

فرستی که برای به پایان رساندن ترجمه این کتاب در اختیار من و ویراستار آن قرار دادند بی نهایت سپاسگزارم. هم چنین از کلیه عوامل دست اندر کار اعم از حروف نگار، نمونه خوان، ناظر چاپ و گرافیکست کمال تشکر را دارم.

دست آخر، از خود آقای محمدرضا باطنی که، در کمال تأسف، در زمان چاپ آخرین کتاب خود، دیگر در میان ما نیستند صمیمانه سپاسگزارم و وجودش را خالصانه ارج می نهم. یادشان در دل ما همیشه با مهر و عشق باقی است.

فاطمه محمدی

www.ketab.ir